

Prefacio

El fenómeno del tango ha conquistado a Europa en dos fases: en la primera, el baile (rápidamente mestizado en París por la industria de la cultura de esparcimiento) tiene un papel fundamental, así como más tarde las películas de Gardel – producidas en Francia o en Estados Unidos, y que llevaron también algunos textos de Alfredo LePera; en la segunda fase –la actual– también es importante el baile (si bien ahora se trata de buscarle la “forma más pura”), lo mismo que la música del tango nuevo de Piazzolla, acompañada por algunos textos de Horacio Ferrer.

Y he aquí el tema de este libro. Trata, por supuesto, del tango como fenómeno “total”, pero de manera preponderante de su relación con la lengua, con el texto – sea como “Text-Musik” en el tango cantado, como eco y/o material de temas y motivos dominantes en la literatura culta y/o popular, sea del tango como elemento del teatro porteño o incluso del tango-operita como en el caso de *María de Buenos Aires*. Tango y literatura, esta relación se podría definir como un antagonismo: baile sin palabras vs. palabras con o sin música, pero también diversión popular e industrializada de la cultura de masas vs. arte de élites; se puede también definir como una relación conflictiva pero fructífera de un continuo intercambio a nivel de temas, motivos, imágenes, medios de publicación, formas de comunicación literaria.

En este volumen, quince autores “del lado de allá y del lado de acá” se ocupan de temas como “Tango y arte dramático (teatro/cine)”, “Las letras de tango en el contexto de la lírica rioplatense”, “El tango como tema y material de la literatura latinoamericana” y “Nuevas tendencias e imágenes del tango”, a veces con el rigor científico de tipo alemán, a veces en un estilo más ensayístico (y sin aparato de notas). El volumen es fruto de un encuentro, de un encuentro espiritual entre las perspectivas europea y argentina, y también de un encuentro real en Berlín, en el Instituto Ibero-Americano; por eso, queremos agradecerles a este Instituto, a su equipo de colaboradores y a su antiguo director Dietrich Briesemeister su apoyo tan generoso. Asimismo, quiero agradecer a

Ulrike Maier, Gustavo Beade y Beatriz de Miguel por su ayuda en la revisión del texto de este volumen.

Agradecemos también a todas las demás instituciones del lado de acá y de allá que han contribuido a la realización de este encuentro y de este volumen. Creo que era hora de ocuparse, también en el mundo de habla alemana, y más a fondo, de las zonas limítrofes entre “cultura de élite” y “cultura popular” o “cultura de masas” en Latinoamérica. Sin dejarnos seducir por las modas, la perspectiva actual de los “cultural studies” nos ofrece un impulso específico para mirar estos temas desde una óptica nueva, la de una cultura integral, de un “tejido cultural” en el que hay interacción entre los varios sectores que hasta ahora –y especialmente en la filología alemana– han sido separados de modo demasiado hermético. Un libro como el nuestro no es más que un primer paso; espero que –como en el baile del que hablamos– a partir de este paso se desarrolle pronto una figura, tal vez incluso una de esas figuras típicas del tango en las cuales por un momento desaparecen los cuerpos separados y se forma un nuevo ser de cuatro pies: europeos y latinoamericanos, “*Hochkultur*” y cultura popular.

Munich, junio de 1999

Michael Rössner